

אותך אני אוהבת כמו עב גשם מבחר קטן של שירה לסבית קלאסית-מודרנית

לפניכם מבחר שירים מהקלסיקה המודרנית של השירה הלבבית, רובם ככולם רואים אור לראשונה בתרגום עברי. המשותף לכל השירים במבחר זה – פרי עטן של שש משוררות שונות שכתבו בארבע שפות – הוא עצם היותם שירי אהבה לסביים. אך, כידוע, אין שתי אהבות זהות. בשירים שלהלן מוצג טווח רחב של התייחסויות לארוס – משלילתו המוחלטת ועד לחגיגת ניצחוננו, מן הכמיהה לבנות בית בלב האהובה (אמילי דיקינסון) ועד לנפילתה הסופית של החגורה (רֶנֶה ויויאן) – ואולם דמות האהובה, רוחה וגופה ניצבים תמיד במרכז. מטעמי זכויות יוצרים נכללים במבחר זה בעיקר שירים שהם נחלת הכלל, מן המאה השמונה-עשרה ועד למאה העשרים. היצירות המובאות כאן לקוחות מאנתולוגיה עברית של שירה להט"בית שתראה אור לקראת סוף 2013². אנחנו מודים לוורד דור ולרונה קינן על קריאתן המועילה.

אנה סיוורד (1747-1809)

מאנגלית: רונן סוניס

אנה סיוורד הייתה בתו הבכורה של תומס סיוורד, איש ספר וכומר בקתדרלה של ליצ'פילד שבאנגליה. היא התייתמה מאמה בנעוריה ולא נישאה משום שהיה עליה לטפל באביה עד למותו, כשהייתה בשנות הארבעים לחייה. אנה סיוורד החלה לכתוב בגיל צעיר וחיברה סונטות ומכתבים. רבים מאלה מוקדשים להונורה סנייד, שהתגוררה בבית משפחת סיוורד מילדותה. נישואיה של סנייד, על אף הפצרותיה של סיוורד שלא תינשא, הם הרקע לשיר המובא להלן.

² האנתולוגיה תראה אור בהוצאת חרגול. מערכת: דורי מנור, דנה אולמרט, נדב ליניאל, בני מר ורונן סוניס.